



Undergraduate assignment feedback form

(to be completed by marker)

<i>Student Name: Pang Hoi Na</i>	
<i>Module Code: SIC6011</i>	<i>Student number: 1903362</i>
<i>Module title: Sinology English III</i>	
<i>For completion by</i> <i>marker: Comments:</i>	
<i>Marker's signature:</i>	<i>Date:</i>
<i>Provisional mark:</i>	
NB. All marks are provisional until confirmed by the final examination board.	

A Translation of Four Chinese Shi-Poems

Model code: SICH6011

Module tutor: Ms. Deng Jie

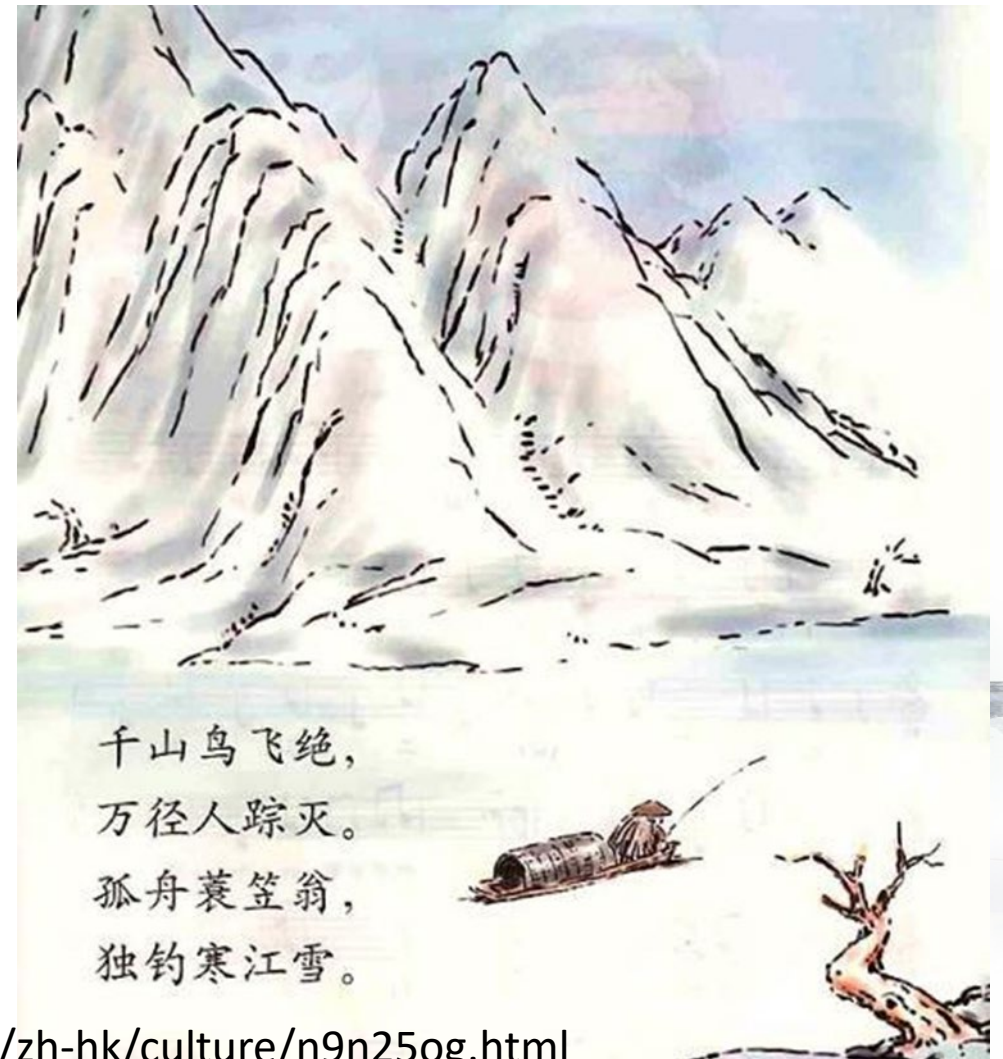
Student name: Hoi Na Pang

SID : 1903362

Date: 28 April 2022

晨詣超師院讀禪經（柳宗元）

- 汲井漱寒齒，清心拂塵服。
- 閒持貝葉書，步出東齋讀。
- 真源了無取，妄跡世所逐。
- 遺言冀可冥，繕性何由熟。
- 道人庭宇靜，苔色連深竹。
- 日出霧露餘，青松如膏沐。
- 澹然離言說，悟悅心自足。



Get up early to read Buddhist sutras in Master Chao's Longxing Pure Land Monastery (Liu zongyuan)

Rinsing mouth, brushing teeth, with cold well water.

Wiping off the dust from the clothes and the heart.

Leisurely holding up the ancient Buddhist sutra,

Strolling out of the east wing of Pure Land Courtyard,

chanting and reading aloud.

The true meaning of Buddhism is not comprehended by the world,

The deed of superstition is what people chase.

The essence of all sage's words
can also be expected to coincide.

In the cultivation of virtue, how can one be

accomplished.

How tranquil and enjoyable is the temple of practitioners,

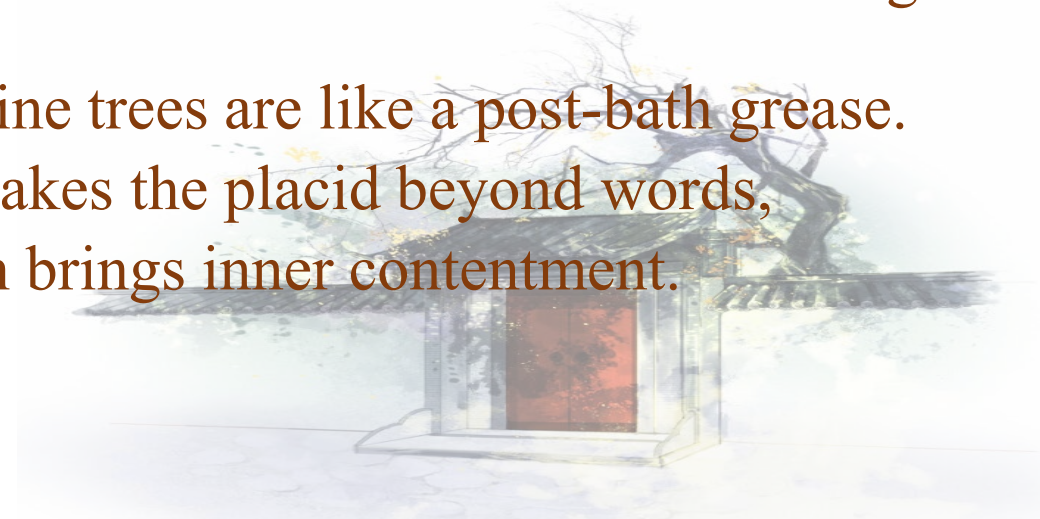
Green fresh moss connects the deep bamboo forest.

The sun comes out and shines on the morning mist,

Verdant pine trees are like a post-bath grease.

Silence makes the placid beyond words,

Buddhism brings inner contentment.



行路難（李白）

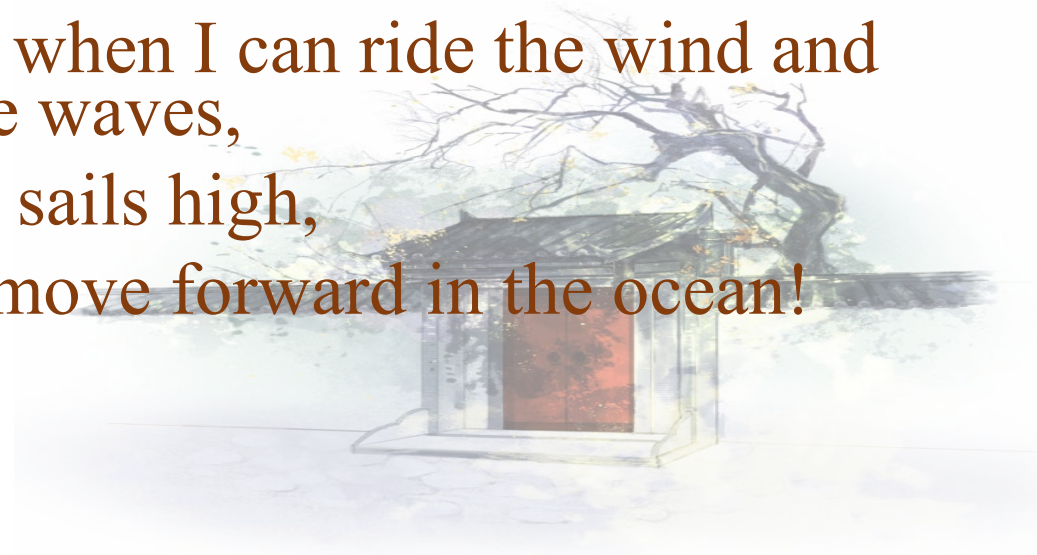
金樽清酒鬥十千，忽復乘舟夢日邊。
玉盤珍羞直萬錢。行路難！行路難！
停杯投箸不能食，多歧路，今安在？
拔劍四顧心茫然。長風破浪會有時，
欲渡黃河冰塞川，直掛雲帆濟滄海。
將登太行雪滿山。
閒來垂釣碧溪上，



How many difficult forks in the road? (Libai)

The expensive wine and precious dishes,
worth ten thousand dollars,
were filled with my gold cups and
exquisite jade plates.
Stop toasting and eating, pull out my
sword and look around,
feeling uncertain.
Want to cross the Yellow River but it is
ice-bound,
Want to go to the Taihang Mountains but
the wind is frozen.
Like waited for a comeback, and lived
idle fishing by the river.

Like dream before being hired, passed by
the sun in a boat.
How difficult, how difficult!
how many forks on the paths,
nowhere to go!
One day when I can ride the wind and
break the waves,
hang the sails high,
bravely move forward in the ocean!



苦熱行（王維）

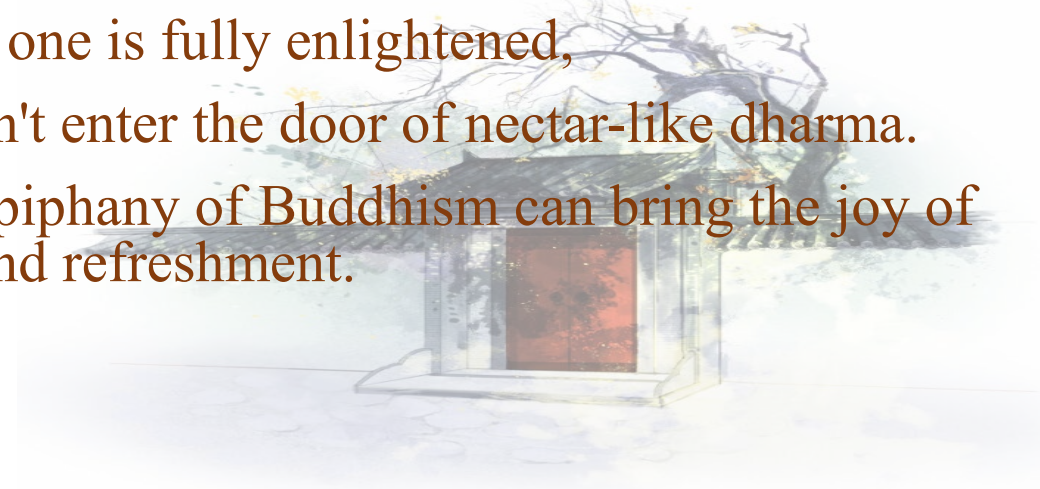
- 赤日滿天地，火雲成山嶽。
- 草木盡焦卷，川澤皆竭涸。
- 輕紈覺衣重，密樹苦陰薄。
- 莞簟不可近，絺綌再三濯。
- 思出宇宙外，曠然在寥廓。
- 長風萬里來，江海蕩煩濁。
- 卻顧身為患，始知心未覺。
- 忽入甘露門，宛然清涼樂。



The travel of suffering and heat (Wangwei)

In the hot summer, the red sun is full between
heaven and earth,
and many fire clouds like scorching volcanoes.
All the plants seem to be curled up and burnt,
All the rivers and lakes are also evaporated to
exhausted.
No matter how light clothes are,
the feeling is still heavy,
no matter how dense the tree is,
the shade is still thin.
Unable to approach the bamboo mat,
cambric clothes need to be constantly washed.
Imagining going beyond the universe,

and enjoying the vastness and emptiness in the sky.
The strong wind comes thousands of miles,
The rivers and seas can turbulent the irritable and
confused.
But unless one really realizes,
One couldn't get rid of the troubles of his body.
But unless one is fully enlightened,
One couldn't enter the door of nectar-like dharma.
Only the epiphany of Buddhism can bring the joy of
coolness and refreshment.





秋興八首•其三（杜甫）

- 千家山郭靜朝暉，
- 日日江樓坐翠微。
- 信宿漁人還泛泛，
- 清秋燕子故飛飛。
- 匡衡抗疏功名薄，
- 劉向傳經心事違。
- 同學少年多不賤，
- 五陵衣馬自輕肥。

The third autumn feelings (Dufu)

Thousands of households are quietly bathing
in the morn sunshine.

Go upstairs the buildings by the river every
day,
sit and appreciate the verdant peak's flip side.

The fisherman who overnights on boat day by
day,
still drifting in the river.

In the bright and clean autumn seasons,
the swallows were still flying around.

In the Han Dynasty,
The loyal resists the fame and persuades
directly.

The scholar fails to hand down the classics.
Most of my childhood classmates have
astounding triumphs,
who lived as aristocrats, with costly fur and
nice horses.



Thank you.

